

IBRIS | We know books

„Un roman care pune în lumină legăturile cele mai sumbre dintre politică și sex.“

The Washington Post Book World

„Merită toate laudele.“

San Francisco Chronicle

„Un roman excelent despre direcțiile pe care le iau viețile noastre. Citiți-l cât mai este îngăduit.“

Houston Chronicle

„O carte splendidă.“

Newsweek

„De acum, întrebarea nu mai este «E posibil ca *Povestea slujitoarei* să se întâmple cu adevărat?», ci «Se întâmplă deja?»“

IndieWire

„Povestea lui Offred este fascinantă într-un fel care transcende spațiul și timpul: este relatarea unei femei care suferă într-o societate misterioasă și aspră.“

Time

„Lucrul cel mai important este că romanul oferă posibilitatea mântuirii. La urma urmelor, «Slujitoarea» este și scriitoare. Ea a scris cartea aceasta. Este posibil ca ea să fi supraviețuit.“

The New York Times

„În amintirile lui Offred dinainte de Galaad, ea își privește cu dispreț mama feministă și radicală, considerând că a devenit irelevantă. Această ironie destul de brutală despre superficialitatea aspectului permanenței emancipării femeii este nucleul romanului, deoarece toate distopiile derivă din teama pierderii libertății. Excepționala abilitate de scriitoare a lui Atwood și personajele superb construite conferă putere acestei idei.“

SF Site

MARGARET ATWOOD

POVESTEA SLUJITOAREI

Traducere din limba engleză
și note de Diana Marin-Caea

PALADIN

I. Noapte	7
II. Cumpărături	11
III. Noapte	51
IV. Sală de așteptare	57
V. Un pui de somn	91
VI. Gospodărie	103
VII. Noapte	133
VIII. Zi de naștere	141
IX. Noapte	187
X. Rulouri pentru suflet	195
XI. Noapte	249
XII. La Izabela	257
XIII. Noapte	335
XIV. Salvare	343
XV. Noapte	373
Note istorice	381

LBRIS

We know
books

I

NOAPTE

Capitolul 1

Dormeam în ceea ce fusese cândva o sală de sport. Pe podeaua din lemn lăcuit erau trasate cu vopsea linii și cercuri pentru meciurile jucate odinioară aici, iar inelele pentru coșurile de baschet se aflau încă la locul lor, deși plasele dispăruseră. Încăperea era înconjurată de o galerie pentru spectatori și, la fel ca în cazul unei imagini remanente, mi se părea că simt pe neașteptate izul înțepător de transpirație, odată cu unda dulceagă a mirosului de la guma de mestecat și parfumul fetelor care priveau meciurile, purtând la început fuste din flanel – așa cum văzusem în fotografii, pe urmă fuste mini, iar mai târziu pantaloni și apoi câte un singur cercel și niște șuvițe verzi prin păr. Aici se ținuseră petreceri cu dans, iar muzica încă răsună – un palimpsest de sunete niciodată auzite, gen după gen, un ritm de tobe abia perceput, un vaiet deznădăjduit, ghirlande din flori de hârtie, demoni din carton, un glob mișcător din oglinzi, cernând deasupra dansatorilor o zăpadă de lumină.

Camera emana miros ranced de sex și singurătate, o așteptare a ceva fără formă sau nume. Îmi amintesc că tânjeam după un lucru care era mereu pe punctul de a se întâmpla și care n-avea nimic de-a face cu mâinile așezate atunci, în acel loc, pe spatele nostru, deasupra șoldurilor, sau în spate, în parcare, ori în camera cu televizorul, cu sonorul dat încet și imaginile ecranului luminându-ne carnea frământată.

Tânjeam după viitor. De unde căpătasem pofta aceea nestăpănită? Era în aer, și mai stăruia în aer, ca umbra unui gând, pe când încercam să dormim în paturile de campanie care fuseseră așezate în șiruri, la distanță unele de altele, ca să nu putem vorbi. Aveam cearșafuri de finet, ca pentru copii, și pături vechi din stocurile armatei, pe care încă scria U.S. Ne împăturiserăm cu grijă hainele și le puseserăm pe niște scăunele, la capetele paturilor. Luminiile erau mai slabe, dar nu fuseseră stinse de tot. Mătușa Sara și Mătușa Elizabeth își făceau rondul; la brâu aveau atârinate bastoane cu electroșocuri pentru mânat vitele, prinse de niște curele din piele.

Nu aveau totuși arme; nici măcar lor nu li se acorda atâta încredere. Armele erau pentru Paznici, special aleși dintre Îngeri. Paznicilor li se dădea voie să intre în clădire doar dacă erau chemați, iar noi aveam voie să ieșim doar atunci când ne făceam plimbările, de două ori pe zi, două câte două, împrejurul terenului de fotbal care era acum îngrădit cu un gard din plasă având deasupra sârmă ghimpată. Îngerii stăteau în afara îngrăditurii, cu spatele la noi. Ne inspirau frică, dar și altceva. Măcar dacă ne-ar fi privit! Măcar dacă le-am fi putut vorbi! Ne gândeam că le-am fi putut da ceva în schimb, că am fi putut face vreun soi de târg cu ei, că am fi putut ajunge la o înțelegere câtă vreme le mai puteam oferi trupurile noastre. Așa ne închipuiam noi.

Învățaserăm cum să vorbim în șoaptă fără să scoatem aproape niciun sunet. În semiîntuneric, atunci când Mătușile nu se uitau, ne puteam întinde brațele, atingându-ne mâinile în spațiul care ne despărțea. Învățaserăm să citim pe buze, întoarse pe-o parte, cu capetele lipite de pat, privindu-ne gurile. Astfel am putut să spunem una alteia cum ne cheamă, transmitându-ne numele de la un pat la altul:

Alma. Janine. Dolores. Moira. June.

II

CUMPĂRĂTURI

Capitolul 2

Un scaun, o masă, o lampă. Sus, pe tavanul alb, un ornament în relief de forma unei cununi din frunze, având în centru un spațiu gol acoperit acum cu tencuială, ca un chip căruia i s-a scos un ochi. Probabil că acolo fusese cândva un candelabru. Nu mai exista nimic de care să poți prinde o frânghie.

O fereastră, două perdele albe. Sub fereastră, o băncuță cu o pernă deasupra. Când fereastra e pe jumătate deschisă – se deschide doar pe jumătate – poate intra aerul, făcând perdelele să se miște. Pot să stau cu mâinile împreunate, pe scaun sau pe băncuța de la fereastră, și să privesc toate astea. Prin fereastră intră și lumina soarelui, căzând pe podeaua din șipci înguste și foarte lustruite. Simt mirosul de ceară pentru pardoseală. Pe podea se află un covor oval, țesut din cârpe. Țasta-i genul de decorațiuni pe care-l preferă: artă populară veche, realizată de femei în timpul lor liber, din lucruri care nu mai sunt folosite. O întoarcere la valorile tradiționale. Nu faci risipă – nu-ți lipsește nimic. Eu nu mă risipesc. Atunci de ce simt că-mi lipsește ceva?

Deasupra scaunului, pe un perete se află un tablou înrămat, dar fără sticlă: o reproducere fotografică a unei acuarele în care apar flori – niște stânjenei albastri. Florile sunt încă permise. Oare fiecare dintre noi are aceeași reproducere, același scaun, aceleași perdele albe? Din stocurile guvernamentale?

Gândiți-vă că sunteți în armată, zicea Mătușa Lydia.

Un pat. De o singură persoană, cu saltea de fermitate medie, acoperită cu o cuvertură mițoasă de culoare albă. Patul îți folosește doar ca să dormi în el; sau ca să nu dormi. Încerc să nu-mi fac prea multe gânduri. La fel ca toate celelalte lucruri, și gândurile trebuie raționalizate. Sunt o grămadă de lucruri la care nu mă simt în stare să mă gândesc. Statul pe gânduri îți poate micșora șansele de-a rezista, iar eu nu vreau să mă dau bătută. Știu de ce nu e pusă sticlă peste reproducerea acuarelei cu stânjeneii albaștri, de ce se deschide fereastra doar pe jumătate și de ce are geam incasabil. Nu se tem că am putea fugi. N-am avea cum să ajungem prea departe. Se tem însă că am evada pe alte căi, cele pe care le poți deschide în tine însăși dacă ai un obiect tăios.

Așa deci. În afara acestor detalii, încăperea ar putea aduce cu o cameră de oaspeți de la un colegiu, destinată unor musafiri mai puțin importanți, sau cu o cameră dintr-o pensiune de odinioară, pentru doamne cu mijloace limitate. Așa cum suntem noi acum. Mijloacele ne-au fost limitate – acelora dintre noi care mai avem mijloace.

Însă un scaun, lumina soarelui și niște flori nu sunt lucruri de lepădat. Sunt vie, trăiesc, respir, îmi întind palma desfăcută în lumina soarelui. Locul în care mă aflu eu nu e o închisoare, ci unul privilegiat, după cum mi-a spus Mătușa Lydia, căreia îi plăcea să facă distincții clare între lucruri: erau fie într-un fel, fie într-altul.

Sună clopotul care măsoară trecerea timpului. Aici, timpul e măsurat de bătaia clopotelor, așa cum se întâmpla pe vremuri la mănăstiri. Și, tot ca la mănăstiri, avem puține oglinzi.

Mă ridic de pe scaun, înaintez prin lumina soarelui încălțată în pantofii roșii cu toc jos, care nu-ți strică șira

spinării și nu-s buni pentru dans. Mănușile roșii zac pe pat. Le iau și mi le trag pe mâini, deget cu deget. Cu excepția aripilor care îmi înconjoară chipul, totul e roșu: culoarea sângelui, cea care ne caracterizează. Fusta largă și lungă până la glezne se adună sus într-o betelie turtită care urcă până peste sâni, iar mânecile sunt și ele largi. Și aripile albe țin de obligațiile care ne-au fost impuse: rolul lor este să nu putem vedea, dar nici să nu fim văzute. Nu mi-a stat niciodată bine în roșu; culoarea asta nu mi se potrivește. Iau coșul de cumpărături și mi-l pun pe braț.

Ușa camerei – nu-i camera *mea*, refuz să spun că-i *a mea* – nu-i încuiată. De fapt, nici nu se închide cum trebuie. Ies în holul lustruit pe mijlocul căruia e întinsă o mochetă de un roz-prăfuit, arătându-mi calea, asemenea unei cărări din pădure sau a unui covor pentru capete încoronate.

Mocheta se pliază și coboară în josul scării, iar eu cobor odată cu ea, cu o mână pe balustrada care, dintr-un copac cum era odată, a fost transformată într-un alt secol în ceea ce e azi, apoi a fost lustruită de-atâta folosire, căpătând un luciu cald. Casa – din epoca victoriană târzie – a fost construită pentru o familie numeroasă și bogată. În hol se află o pendulă mare care drămuiește timpul, apoi urmează o ușă ce duce spre salonul pentru mame aflat în față – e decorat în culorile cărnii și încărcat de simboluri. Un salon în care nu mă așez niciodată: stau doar în picioare ori în genunchi. La capătul holului, deasupra ușii de la intrare este o fereastră din sticlă colorată, în formă de evantai, cu flori roșii și albastre.

Acolo, pe un perete al holului, a mai rămas o oglindă. Dacă îmi răsucesc capul astfel încât aripile albe care îmi încadrează fața să-mi îndrepte privirea către ea, o pot vedea în timp ce cobor scările: o oglindă de perete mare, rotundă, convexă ca ochiul unui pește, cu reflexia mea distorsionată

ca o umbră, ca o parodie a ceva, ca un personaj de basm îmbrăcat într-un veșmânt roșu, lăsându-se purtată în jos, către o clipă de neatenție care-i adoma pericolului. O Soră scăldată în sânge.

La capătul scării se află un cuier pentru pălării și umbrele, din acela din lemn curbat, cu brațe lungi și îndoite, răsucindu-se pentru a deveni cârlige în forma lăstarilor de ferigă. De el sunt atârinate mai multe umbrele: una neagră, pentru Comandant, una albastră, pentru Soția Comandantului și una care mi-a fost repartizată mie, de culoare roșie. Las umbrela la locul ei, pentru că fereastra îmi spune că e o zi însorită. Mă întreb dacă Soția Comandantului se află sau nu în salon. Nu stă tot timpul așezată. Uneori o aud plimbându-se în sus și-n jos, un pas greoi și-apoi unul ușor, pe urmă bocănitul slab al bastonului ei pe covorul de un roz-prăfuit.

Înaintează pe hol, trecând pe lângă ușa salonului și pe lângă cea care dă în sufragerie, apoi deschid ușa din capătul holului și pătrund în bucătărie. Aici nu mai miroase a ceară pentru mobilă. Înăuntru se află Rita, care stă la masa de bucătărie acoperită cu o melamină albă care s-a mai ciobit prin unele locuri. Poartă rochia obișnuită a unei Marthe, de un verde-șters care aduce cu halatul unui chirurg de odinioară. Ca formă, veșmântul ei seamănă cu al meu – e lung și făcut să acopere totul, dar are deasupra un șort prins pe după gât și-i lipsesc aripile și vâlul. Când iese afară își pune vâlul, dar nimănui nu-i prea pasă de cei care ar putea vedea fața unei Marthe. Are mânecile suflecate până la coate, lăsându-i la vedere brațele cu piele închisă la culoare. Face pâine, izbind cocloașele de aluat pentru a le mai frământa rapid încă o dată, înainte să le dea forma potrivită.

Rita mă vede și dă din cap – e greu de spus dacă în chip de salut sau doar ca să arate că m-a văzut –, apoi își șterge mâinile pline de făină pe șort și începe să scotocească prin sertarul bufetului după caietul de cupoane. Rupe încruntată trei cupoane și mi le dă. Ar putea avea un chip blând dacă ar zâmbi. Dar încruntarea n-are nimic de-a face cu persoana mea: dezaprobarea ei se îndreaptă spre rochia roșie, cu tot ceea ce simbolizează ea. Are impresia că poate fi ceva molipsitor, ca o boală sau precum ghinionul.

Uneori trag cu urechea din spatele ușilor închise, lucru pe care nu l-aș fi făcut niciodată înainte. Nu trag prea mult cu urechea, pentru că nu vreau să fiu prinsă asupra faptului. Odată am auzit-o totuși pe Rita zicându-i Corei că ea nu s-ar înjosi așa. Nu ți-a cerut-o nimeni, i-a răspuns Cora. Și dacă s-ar întâmpla, ce-ai putea face?

M-aș duce în Colonii, a zis Rita. Ar putea să aleagă asta.

Laolaltă cu Nefemeile, să mori de foame și Dumnezeu mai știe ce altceva? a întrebat Cora. Haida de!

Curățau mazăre și, în ciuda ușii aproape închise, auzeam zornăitul boabelor tari căzând în castronul de metal. Am auzit-o pe Rita mormăind sau oftând, în semn de protest sau de aprobare.

În orice caz, ele fac treaba asta pentru toată lumea – a spus Cora – sau așa pretind ei. Dacă nu mi-aș fi legat trompele și aș fi fost cu zece ani mai tânără, puteam fi eu în locul ei. Nu-i chiar așa de rău. Nu poți s-o numești muncă grea.

Bine că nu sunt în locul ei, a zis Rita, iar eu am deschis ușa. Pe chipurile lor era acea expresie pe care o vezi la femei când te vorbesc pe la spate și cred că le-ai auzit: jenată, dar și puțin sfidătoare, ca și cum ar fi fost îndreptățite s-o facă. În acea zi, Cora s-a purtat cu mine mai frumos decât de obicei, iar Rita a fost mai ursuză.

Astăzi, în ciuda expresiei impenetrabile a Ritei și a buzelor ei bine strânse, mi-ar plăcea să stau aici, la bucătărie. Ar putea să vină și Cora de pe undeva, dintr-o altă parte a casei, cărând după ea sticla cu ulei esențial de lămâie¹ și pământul de praf, iar Rita ar face cafea – în casele Comandanților încă se găsește cafea adevărată – și noi ne-am așeza la masa de bucătărie a Ritei, care în realitate nu-i mai aparține Ritei mai mult decât îmi aparține mie propria masă, și am vorbi despre chinuri, suferințe și boli, despre dureri de picioare, de spate și tot soiul de necazuri pe care ni le pot pricinui trupurile noastre, asemenea unor copii obraznici. Am da din cap una către cealaltă ca să subliniem cele spuse, arătând că da, știm cum vine asta. Am face schimb de leacuri și ne-am întrece în enumerarea betșugurilor noastre; ne-am văicări încetișor, pe un ton scăzut, jelindu-ne ca porumbeii cuibăriți pe streșini. „Știu ce vrei să spui“, am zice. Sau am folosi o expresie învechită, pe care o mai auzi rostită de bătrâni: „Înțeleg încotro te-ndrepti“, de parcă vocea însăși ar fi un călător, sosind dintr-un loc îndepărtat. Ceea ce ar putea fi; ceea ce este.

Cum mai disprețuiam cândva astfel de vorbe! Acum tânjesc după ele. Îți dau măcar prilejul de-a vorbi.

Sau am putea bârfi. Marthele știi tot felul de lucruri, discută între ele, transmit din casă-n casă tot felul de știri neoficiale. La fel ca mine, ascultă și ele pe la uși, fără-ndoială, și văd tot felul de lucruri chiar și atunci când își feresc privirea. Le-am auzit câteodată, am prins câte ceva din discuțiile lor. „S-a născut mort.“ Sau: „I-a înfipt o andrea drept în burtă. Trebuie să fi fost din pricină c-o rodea gelozia.“ Ori vorbe insuflând speranțe deșarte: „A folosit

¹ Uleiul de lămâie este folosit adesea pentru a curăța diferite obiecte, pentru scoaterea petelor, pentru lustruirea lemnului, ca dezinfectant și ca insecticid.

dezinfectant pentru toaletă. I-a mers de minune, deși ai zice că el i-ar fi putut simți gustul. Trebuie să fi fost beat mort, dar au descoperit-o, vezi bine.“

Sau aș putea-o ajuta pe Rita să facă pâine, cufundându-mi mâinile în materia aceea caldă care nu-ți opune aproape nicio rezistență și care aduce atât de mult a carne. Tânjesc să ating altceva decât țesături și lemn. Mă mistuie dorința de-a face asta. Dar chiar dacă ar fi s-o cer, chiar dacă aș încălca până într-atât buna-cuviință, Rita n-ar îngădui așa ceva. S-ar teme prea tare. Marthele nu trebuie să fraternizeze cu noi.

„A fraterniza“ înseamnă „a te purta ca un frate“. Așa mi-a spus Luke. Mi-a spus că nu există un cuvânt similar care să însemne „a te purta ca o soră“. Ar fi trebuit să fie „a sororiza“, a zis el. Vine din latină. Îi plăcea să știe detalii de soiul ăsta. Etimologii ale cuvintelor, întrebuițări neobișnuite ale acestora. Aveam obiceiul să-l tachinez pentru pedanteria lui.

Iau cupoanele din mâna întinsă a Ritei. Pe ele sunt desenate lucrurile pe care le poți obține în schimb: douăsprezece ouă, o bucată de brânză, o chestie maronie care ar trebui să fie o bucată de carne pentru friptură. Le pun în buzunarul cu fermoar pe care-l am în mânecă și-n care-mi țin permisul.

— Zi-le să fie proaspete ouăle, spune ea. Nu ca data trecută. Și zi-le să-ți dea un pui, nu o găină. Zi-le pentru cine sunt, ca să n-o mai facă de oaie.

— Bine, răspund.

Nu-i zâmbesc. Ce rost are s-o ispitesc cu prietenia mea?